

ЗОЛОТОЙ ФОНД РОССИЙСКОГО ВЬЕТНАМОВЕДЕНИЯ

ПАМЯТИ ВЛАДИМИРА ВЛАДИМИРОВИЧА ИВАНОВА



Ушел из жизни старейший российский вьетнамист Владимир Владимирович Иванов. Ему было 93 года. «Дядя Володя» — так называли его вьетнамские русисты и российские вьетнамисты. Его имя хорошо знакомо преподавателям и студентам, всем вьетнамцам, изучающим русский язык, и россиянам, изучающим вьетнамский. Вот уже пять десятилетий они пользуются словарями, на обложках которых стоит его имя. Он был любимым учителем людей, составивших славу российской вьетнамистики. Он подготовил к изданию на вьетнамском языке многие произведения классиков русской литературы. Он был одним из лучших российских знатоков вьетнамского языка и просто хорошим человеком.

А еще он был солдатом Великой Отечественной. Когда началась война, Володе Иванову было 16 лет, он только что окончил девятый класс. В десятом ему довелось проучиться всего один день. Вместо учебы Володя вместе с другими подростками и молодыми людьми копал противотанковые рвы и собирал урожай, делал завалы в подмосковных лесах и тушил зажигательные бомбы на крыше родного дома в одном из

московских переулков. А потом пошел работать на завод, где выпускались минометы. У него, как у работника военного завода, была бронь. Но в 1943 г., когда Володе Иванову исполнилось 18 лет, он сам пошел в военкомат и был направлен в пулеметное училище в город оружейников Тулу. Через полтора месяца учебы курсантов, в числе которых был и Володя, отправили на передовую. И вскоре они участвовали в одной из самых кровопролитных операций Великой Отечественной войны — форсировании Днепра. Иванов был тяжело ранен, 8,5 месяцев провел в госпиталях и на юге, и на севере страны, и в Москве, потом был комиссован и в строй уже не вернулся. По расчетам историков срок жизни пулеметчика на передовой в годы Великой Отечественной войны составлял всего пять дней. Владимиру Иванову повезло, он воевал на переднем крае больше двух недель и остался жив.

Каждый год в течение почти полувека в День Победы ветеран 12-ой гвардейской дивизии Владимир Иванов надевал старую гимнастерку и шел в Парк культуры имени Горького на встречу со своими однополчанами и другими ветеранами со всей России. А потом за гостеприимным столом в квартире Ивановых собирались его боевые товарищи, а когда их не стало — их дети и внуки.

После войны Владимир Иванов поступил в Институт востоковедения и закончил его в 1952 году как специалист по турецкой филологии. Но в 1950 г. СССР установил дипотношения с ДРВ, и стране были очень нужны специалисты с вьетнамским языком. Изучать его предложили Иванову и нескольким другим студентам, ставшим потом ведущими советскими вьетнамистами: Алле Шилтовой, Иветте Глебовой, Альберту Мазаеву... «Задача была непростой, — вспоминал В.В.Иванов. — Не было ни учебников, ни словарей. Моим первым учебником стала брошюрка с переводом на вьетнамский язык речи заместителя министра иностранных дел СССР Андрея Вышинского на первой сессии Генассамблеи ООН в 1946 году. Потом мы занимались на истфаке МГУ. А потом наш институт слили с МГИМО, и так я оказался в нашем ведущем дипломатическом вузе».

Владимир Иванов преподавал вьетнамский язык в разных вузах, в т.ч. первой вьетнамской группе Института восточных языков при МГУ. «Мы считали его "ходячим словарем", — вспоминает бывший студент этой группы, журналист и ученый, ведущий научный сотрудник ИДВ РАН, автор книги «Хо Ши Мин» Евгений Кобелев. — Тогда не было русско-вьетнамских словарей, сталкиваясь с непонятными вьетнамскими словами, мы обращались к нему за помощью, и, как правило, он разрешал наши трудности. Владимир Иванов был очень интеллигентным и высококультурным человеком, мы многому научились у него». Его ученики стали блестящими переводчиками вьетнамского языка, работавшими в самых разных сферах. Иванов работал во Вьетнаме, где встречался с Хо Ши Мином и другими руководителями вьетнамского государства, помогал строить промышленные предприятия. Долгие годы работал в издательстве «Прогресс», выпускавшем переводы на вьетнамский язык русской общественно-политической и художественной литературы. О его высоком авторитете среди вьетнамистов говорит тот факт, что Владимир Иванов возглавлял группу переводчиков вьетнамского языка на многих съездах КПСС. Свои обширные знания он смог применить в любимом деле — составлении словарей. Иванов принял участие в создании первого большого вьетнамско-русского словаря, вышедшего в 1961 году, знаменитого «зеленого словаря», который стал настольной книгой всех советских вьетнамистов, и Нового большого вьетнамско-русского словаря, работа над которым шла много лет и завершилась в 2012 году. Редактор словаря с вьетнамской стороны,

ведущий вьетнамский русист Нгуен Тует Минь, трудившаяся вместе с Владимиром Владимировичем над этим словарем в Институте языкознания РАН, с глубоким уважением вспоминает своего коллегу: «Владимир Иванов был одним из первых специалистов по вьетнамскому языку в Советском Союзе. Он встречался с Хо Ши Мином, переводил для советских специалистов во Вьетнаме. Он один из авторов первого вьетнамско-русского словаря. Он был очень сдержанным и спокойным, всегда выслушивал и уважал мнения своих более молодых и менее опытных коллег, но в то же время боролся за высокий профессионализм в составлении словаря, твердо отстаивая свое видение этого важного проекта». В.В. Иванов – один из трех авторов двухтомного русско-вьетнамского словаря, который еще долгие годы будет главным и самым полным источником вьетнамской лексики для перевода с русского языка. «Я восхищаюсь жизнью Владимира Владимировича Иванова, говорит один из ведущих российских филологов-вьетнамистов, преподаватель Высших курсов иностранных языков МИД РФ Елена Тюменева. – Во всем, чем он занимался, он достигал самых больших высот и оставил по себе светлую память и в книгах, и в сердцах людей». «Дядю Володю» очень любили вьетнамцы, он был героем многих передач и статей вьетнамских журналистов. В.В. Иванов был несомненным авторитетом для многих россиян. Светлая ему память!

Елена Никулина